

反法西斯战争的历史经验

ИСТОРИЧЕСКИЙ ОПЫТ
АНТИФАШИСТСКОЙ ВОЙНЫ

(汉俄对照)

商 务 印 书 馆

反法西斯战争的历史经验

人民日报编辑部

(一九六五年五月九日)

(汉俄对照)

商务印书馆

1966年·北京

276457

說 明

本书汉文原文根据人民出版社出版的《反法西斯战争的历史經驗》排印，俄文譯文根据外文出版社出版的《Исторический опыт антифашистской войны》排印，經注释者标出重音，附有詞汇和語法注释，可供具有高等学校俄語专业二年級程度的讀者閱讀。

反法西斯战争的历史經驗

人民日报編輯部

(汉俄对照)

张露蓓 黃倬汉注释

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴门外翠微路

(北京市书刊出版业营业许可证出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京 华 印 书 局 印 刷

统一书号：9017·645

1966年5月初版

开本 787×1092 1/32

1966年5月北京第1次印刷

字数 58千字

印张 2 6/16

印数 1—10,550册

定价(9) 0.26元

ИСТОРИЧЕСКИЙ ОПЫТ
АНТИФАШИСТСКОЙ ВОЙНЫ

Редакция газеты «Жэньминь жибао»

(9 мая 1965 года)

Издательство «Шан'ю иньшугуань»

Пекин 1966 г.

伟大的反法西斯战争胜利，已经二十年了。

反法西斯战争，是以社会主义国家苏联为主力军的全世界反法西斯的力量同德、意、日三个法西斯国家之间的一场大搏斗，是人类历史上一次规模空前的正义战争。战争的结局，是反法西斯力量取得完全胜利，德、意、日法西斯遭到彻底失败。在意大利法西斯垮台以后，一九四五年五月八日和九月二日，德国帝国主义和日本帝国主义先后无条件投降。

在反法西斯战争最后胜利的前夕，毛泽东同志根据马克思列宁主义的基本原理，对世界形势作过这样的估计和展望，他说：“和中外反动派的预料相反，法西斯侵略势力是一定要被打倒的，人民民主势力是一定要胜利的。世界将走向进步，决不是

1. антифашистский 反法西斯的。2. схватка 战斗，搏斗。3. небывалый 空前的。4. масштаб 规模。5. Антифашистская ... масштабов. 这个句子的主要结构是：... война была ... схваткой ... сил всего мира ... с фашистской Германией ... была справедливой войной ...；句中两个名词性合成谓语，在第一个谓语部分，即 была ... схваткой ... сил всего мира ... 和 с фашистской ... 之间插入了一个由 из которых ... 连接的定语从句。6. исход 结局。7. разгром 粉碎。8. вслед [副] за кем-чем 跟随在...之后。~ за крахом 在覆灭(垮台)以后。9. безоговорочно [副] 无条件地。10. капитулировать [完, 未] перед кем-чем 投降。11. а ... империализм 句中的破折号表示省略了前面已出现过的动词 капитулировал, 即谓语。12. накануне [前] чего 在...前夕。13. исходить [未] из чего 根据..., 从...出发。14. оценка 评价, 估计。дать оценку чему 估

Прошло двадцать лет со дня победы в великой антифашистской¹ войне.

Антифашистская война была великой схваткой² антифашистских сил всего мира, из которых главной являлось социалистическое государство — Советский Союз, с фашистской Германией, Италией и Японией, была справедливой войной небывалых³ в истории человечества масштабов.^{4,5} Исходом⁶ войны явилась полная победа антифашистских сил и окончательный разгром⁷ германского, итальянского и японского фашизма. Вслед за крахом⁸ итальянского фашизма безоговорочно⁹ капитулировал¹⁰ 8 мая 1945 года германский империализм, а 2 сентября 1945 года — японский империализм.¹¹

Накануне¹² окончательной победы в антифашистской войне товарищ Мао Цзэ-дун, исходя¹³ из основных положений марксизма-ленинизма, дал следующую оценку¹⁴ мировой обстановки и перспектив¹⁵ её развития. Он говорил: «Вопреки¹⁶ расчётам реакции в Китае и за рубежом,¹⁷ фашистские агрессивные силы безусловно будут разгромлены,¹⁸ а народные демократические силы безусловно одержат победу. Мир пойдёт по пути прогресса, а отнюдь¹⁹ не по пути реак-

計... 15. перспектива 前途, 展望. 16. вопреки [前] чему 与...相反. ~ расчётам 与预料相反. 17. за рубежом 在国外. 18. разгромить [完] 粉碎. 19. отнюдь (не) 决(不).

走向反动。”“战争教育了人民，人民将赢得战争，赢得和平，又赢得进步。”^①

历史的进程，完全证实了毛泽东同志的科学预言。反法西斯战争的胜利，成为继十月革命之后人类历史上的又一个伟大转折点。它揭开了人类历史的新的一页。

反法西斯战争的胜利，严重地打击了国际帝国主义。如果说，伟大的十月革命第一次冲破了国际帝国主义的阵线，那末，反法西斯战争的胜利，就使国际帝国主义的阵线垮掉了一大片。法西斯势力的兴起和挑起世界大战，是最反动的帝国主义的垂死挣扎。法西斯强盗的铁蹄曾经践踏欧洲、亚洲和非洲，把大半个地球弄得乌烟瘴气，但是并没有能够挽救他们覆灭的命运。大战的结果，德、意、日三个帝国主义大国被打倒了，英、法两个帝

① 毛泽东：《论联合政府》，《毛泽东选集》第三卷，第一〇三一頁。

1. выиграть [完] 赢得. 2. подтвердить [完] 证实. 3. предсказание 预言. 4. переломный 转折的. 5. нанести [完] что кому 致使，給以. ~ удар 打击. 6. прорвать [完] 打破，冲破. 7. привести [完] кого-что к чему 使...遭受，导致...(结果). 8. разгуд 嚣张. 9. спровоцировать [完] кого-что на что 挑拨，煽动. 10. представлять собой что

ции». «Война научила народы многому; они выиграют¹ войну, выиграют мир, выиграют и прогресс».①

Ход истории полностью подтвердил² правильность научного предсказания³ товарища Мао Цзэ-дуня. Победа в антифашистской войне явилась, после Октябрьской революции, ещё одним великим переломным⁴ моментом в истории человечества и открыла в ней новую страницу.

Победа в антифашистской войне нанесла серьёзный удар⁵ международному империализму. Если Великая Октябрьская революция впервые прорвала⁶ фронт международного империализма, то победа в антифашистской войне привела⁷ к ликвидации обширного участка этого фронта. Разгрома⁸ фашистских сил и спровоцированная⁹ ими мировая война представляли собой¹⁰ предсмертные потуги¹¹ самого реакционного империализма. Фашистские изверги¹² кованым сапогом топтали¹³ Европу, Азию и Африку, окутали¹⁴ большую половину земного шара чёрными тучами, и тем не менее¹⁵ им не удалось спастись от неминуемой гибели.¹⁶ Результатом мировой войны явилось то, что три империалистические державы — Германия, Италия и Япония — были разбиты,¹⁷ а две — Англия и Франция — се-

① Мао Цзэ-дун, «О коалиционном правительстве», Избр. произв. (на китайском языке), т. III, стр. 1031.

是, 乃是 (作系詞用). 11. предсмертные потуги 垂死的挣扎. 12. изверг 恶棍, 歹徒. 13. кованым сапогом топтать... 用铁蹄践踏.... 14. окутать [完] 笼罩. 15. тем не менее (虽然)..., 但是. 16. неминуемая гибель 不可避免的死亡. 17. разбить [完] 击败.

国主义大国被严重地削弱了。帝国主义挑起的世界大战，大大地加速了他们自己走进坟墓的进程。

反法西斯战争的胜利，大大地巩固和发展了十月社会主义革命的伟大成果。世界上的社会主义力量进一步壮大起来。第一个社会主义国家苏联，在战争中锻炼得更加坚强了。在反法西斯战争胜利所造成的新的历史条件下，欧洲和亚洲一系列社会主义国家诞生了。它们同苏联一起，形成了强大的社会主义阵营，同日益衰落的帝国主义阵营相对立。毛泽东同志说过：“自从伟大的苏联十月社会主义革命胜利以后，世界上人民胜利的局面就确定了，现在则因为中华人民共和国的成立和各人民民主国家的成立而使这个局面发展和巩固了。”^①

反法西斯战争的胜利，开辟了被压迫人民和被压迫民族革命斗争的新阶段。战争的炮声唤醒了世界各个角落的被压迫人

^① 毛泽东：一九五一年十月二十三日在中国人民政治协商会议第一届全国委员会第三次会议上的开会词。一九五一年十月二十四日《人民日报》。

1. ослабить [完] 削弱. 2. развязать [完] 发动, 挑起. 3. приближение к чему 接近.... ~ к могиле 即将走进坟墓. 4. возникнуть [完] 发生. 5. образовать [完, 未] 形成, 建立. 6. противостоящий ... лагерю 同日益衰落的帝国主义阵营相对立. 7. сложить [完] 形成. 8. упрó-

рьёзно ослаблены.¹ Мировая война, развязанная² империализмом, значительно ускорила процесс её приближения к могиле.³

Победа в антифашистской войне значительно укрепила и развила великие завоевания Октябрьской социалистической революции. Значительно выросли во всём мире силы социализма. Закалилось и ещё более окрепло в войне первое социалистическое государство — Советский Союз. В новых исторических условиях, созданных победой в антифашистской войне, возник⁴ целый ряд социалистических государств в Европе и Азии. Вместе с Советским Союзом они образовали⁵ могучий социалистический лагерь, противостоящий дряхлеющему империалистическому лагерю.⁶ Товарищ Мао Цзэ-дун говорил: «С момента победы Великой Октябрьской советской социалистической революции определённо сложилась⁷ победоносная для народов мира обстановка. А теперь с созданием Китайской Народной Республики и ряда государств народной демократии эта обстановка развилась и упрочилась».^{8①}

Победа в антифашистской войне открыла новый этап в революционной борьбе угнетённых народов и наций. Орудийные залпы⁹ войны пробудили¹⁰ угнетённые народы и нации во всех уголках¹¹ земного шара.

① Мао Цзэ-дун, Речь на открытии третьей сессии Всекитайского комитета НПКС первого созыва 23 октября 1951 г., опубликованная в газете «Жэньминь жибао» 24 октября 1951 г.

читься [完] 巩固, 确立. 9. орудийные залпы 大炮的排射 (齐鸣), 炮声. 10. пробудить [完] 唤醒. 11. уголок (-лка) 角落.

民和被压迫民族。亚洲、非洲和拉丁美洲出现了巨大的革命风暴。第一次世界大战以后，帝国主义对于殖民地半殖民地的统治还有过一个相对的稳定时期；第二次世界大战以后，这种相对的稳定再也没有了。连绵不断的各国人民反帝革命斗争，震撼着和摧毁着帝国主义的统治基础。帝国主义永远失去了稳定的后方。

毛泽东同志在总结反法西斯战争胜利的伟大历史意义时说，“如果说，十月革命给全世界工人阶级和被压迫民族的解放事业开辟了广大的可能性和现实的道路，那末，反法西斯的第二次世界大战的胜利，就是给全世界工人阶级和被压迫民族的解放事业开辟了更加广大的可能性和更加现实的道路。”^①

反法西斯战争的胜利，是人类历史上最先进的社会主义制度的胜利，是为争取自由和解放而团结起来的各国人民的胜利，

^① 毛泽东：《全世界革命力量团结起来，反对帝国主义的侵略》，《毛泽东选集》第四卷，第一三六〇页。

1. господство 统治. 2. колония и полуколония 殖民地和半殖民地. 3. относительно стабильный 相对稳定的. 4. стабильность 稳定性. 5. непрекращающийся 不断的. 6. расшатывать [未] 动摇. 7. подрывать [未] 破坏，摧毁. 8. устой 柱石，基础. 9. утратить [完] 失

В Азии, Африке и Латинской Америке поднялась величайшая революционная буря. Если после первой мировой войны господство¹ империализма в колониях и полуколониях² было одно время относительно стабильным,³ то после второй мировой войны этой относительной стабильности⁴ уже не стало. Непрерывающаяся⁵ революционная борьба народов против империализма расшатывает⁶ и подрывает⁷ устой⁸ его господства. Империализм навсегда утратил⁹ стабильный тыл.¹⁰

Останавливаясь¹¹ на великом историческом значении победы в антифашистской войне, товарищ Мао Цзэ-дун указывал: «Если Октябрьская революция открыла широкие возможности и действительные¹² пути для дела освобождения рабочего класса и угнетённых народов всего мира, то победа над фашизмом во второй мировой войне открыла ещё более широкие возможности и ещё более действительные пути для дела освобождения рабочего класса и угнетённых народов всего мира».①

Победа в антифашистской войне есть победа самого прогрессивного в истории человечества социалистического строя,¹³ победа народов, сплотившихся¹⁴ на борьбу за свободу и освобождение, победа марксизма-

① Мао Цзэ-дун, «Революционные силы всего мира, сплывайте на борьбу против империалистической агрессии!», Избр. произв., т. IV, стр. 347.

去, 丧失. 10. тыл 后方. 11. останавливаться на чём 說到... 12. действительный 现实的, 实际的. 13. строй 制度. 14. сплотиться [完] 团结.

是馬克思列宁主义的胜利。反法西斯战争的历史再一次生动有力地証明：馬克思列宁主义的基本原理是放之四海而皆准的，是万古长青的。根据这些基本原理而制定的路綫和政策、战略和战术，是攻无不克、战无不胜的。

怎样看待反法西斯战争，从这次大战中应当得出什么經驗教訓，在馬克思列宁主义者同現代修正主义者之間，存在着一系列的重大原則分歧。馬克思列宁主义者从历史唯物主义出发，尊重客观的历史事实，从中找出它本身具有的規律，得出正确的結論。而現代修正主义者的代表赫魯晓夫修正主义者，从苏共第二十次代表大会开始，为了篡改馬克思列宁主义，蓄意歪曲历史事实，隱瞞历史真相，随心所欲地捏造极为有害的結論。

第一，反法西斯战争的历史表明，社会主义制度具有經得起严酷考驗的强大生命力，无产阶级专政的国家是不可战胜的。

1. вѣрность 正确性. 2. жизнѣнность 生命力, 生气. 3. стратегія и тактика 战略和策略. 4. всемогущий 万能的, 无所不能的; всепобеждающій 战无不胜的, 百战百胜的. 5. подходить [未] к кому-чему 对待. 6. слѣдовать [未] [无人称动詞] кому-чему 接不定式; 应该. слѣдует извлечь 应该吸取. 7. принципиальное разногласіе 原則上的分歧. 8. ревизионист 修正主义者. 9. считаться [未] с чем 重視, 考慮到. 10. объективный 客观的. 11. отыскивать [未] 寻找. 12. присущий кому-чему 为...所固有的. 13. вывод 結論. приходиться к выводам 得出結論. 14. ставить себе целью что 抱定目的. 15. умышленно искажать 蓄意地歪曲. 16. действительность 事实, 现实. 17. по своему

ленинизма. История антифашистской войны ещё раз ярко и убедительно доказала верность¹ для всего мира основных положений марксизма-ленинизма, доказала их вечную жизненность.² Линия и политика, стратегия и тактика,³ строящиеся на этих основных положениях, являются всемогущими и всепобеждающими.⁴

Как подходить⁵ к антифашистской войне и какой урок следует извлечь⁶ из неё — здесь существует целый ряд серьёзных и принципиальных разногласий⁷ между марксистами-ленинцами и современными ревизионистами.⁸ Марксисты-ленинцы исходят из исторического материализма, считают⁹ с объективными¹⁰ историческими фактами, отыскивают¹¹ в этих фактах присущие¹² им законы и приходят к правильным выводам.¹³ А ревизионисты-хрущёвцы — эти представители современного ревизионизма, ставящие себе целью¹⁴ извращение марксизма-ленинизма, начиная с XX съезда КПСС умышленно искажают¹⁵ исторические факты, скрывают подлинную историческую действительность¹⁶ и по своему произволу¹⁷ фабрикуют¹⁸ крайне вредные выводы.

ВО-ПЕРВЫХ, ИСТОРИЯ АНТИФАШИСТСКОЙ ВОЙНЫ ПОКАЗЫВАЕТ, ЧТО СОЦИАЛИСТИЧЕСКИЙ СТРОЙ ОБЛАДАЕТ МОГУЧЕЙ ЖИЗНЕННОЙ СИЛОЙ, СПОСОБНОЙ ВЫДЕРЖАТЬ СУРОВЫЕ ИСПЫТАНИЯ,¹⁹ И ЧТО ГОСУДАРСТВО ДИКТАТУРЫ ПРОЛЕТАРИАТА НЕПОБЕДИМО.

произволу 随心所欲地. 18. фабриковать [未] 捏造. 19. способный... испытания 能够经得起严酷考验的. (способный 作“能够”解时, 可以和动词不定式连用).

反法西斯战争的主力战，是在当时唯一的社会主义国家苏联和当时最强大的帝国主义国家法西斯德国之间进行的。德国法西斯在占领了几乎整个资本主义欧洲大陆之后，动员了庞大的人力和资源，发动了对苏联的战争。这是对年轻的苏维埃国家的严重考验。这是两种制度——帝国主义制度和社会主义制度的一场决战。

列宁所缔造的第一个社会主义国家，不但没有被希特勒的战争机器压碎，而且取得了历史性的伟大胜利。以斯大林为首的苏联共产党，高举列宁主义的战斗旗帜，领导具有十月革命光荣传统的苏联人民和英雄的苏联军队，克服了重重困难，终于打败了囊括欧洲十几国军事力量和经济力量的希特勒匪帮。苏联人民和苏联军队胜利地保卫了自己的祖国，也为被希特勒匪帮奴役的东欧各国人民开辟了走向解放的道路。苏联人民不愧是

1. битва 战斗, 战役. 2. оккупировать [完, 未] 侵占. 3. континент 大陆. 4. мобилизовать [完, 未] 动员. 5. колоссальный 巨大的. 6. людские и материальные ресурсы 人力和物质资源. 7. развернуть [完] 展开, 发动. ~ войну против кого-чего 发动...战争. 8. раздавить [完] 压坏, 压碎. 9. гитлеровский 希特勒的. 10. во главе с кем 以...为首. 11. невероятный 难以置信的. 12. бандит 强盗, 土匪. 13. в своём распоряжении 支配有. 14. Высоко... стран. 这一长句的主要结构是: ... партия ..., ... народ ... и ... Армия ... преодолели ... трудности и победили ... бандитов ..., 形动词 руководимые ею 说明 народ 和 Армия, 形动词短语 обладающие ... революции 也修饰它们; 形动词短

Главная битва¹ антифашистской войны происходила между единственным тогда социалистическим государством — Советским Союзом и сильнейшей тогда империалистической страной — фашистской Германией. Оккупировав² почти весь капиталистический европейский континент³ и мобилизовав⁴ колоссальные⁵ людские и материальные ресурсы,⁶ немецкие фашисты развернули⁷ войну против Советского Союза. Это явилось серьёзным испытанием для молодого Советского государства. Это было решающей схваткой двух строев — империалистического и социалистического.

Созданное Лениным первое социалистическое государство не только не было раздавлено⁸ гитлеровской⁹ военной машиной, но и одержало великую историческую победу. Высоко держа боевое знамя ленинизма, Коммунистическая партия Советского Союза во главе¹⁰ со Сталиным, руководимые ею советский народ и героическая Советская Армия, обладающие славными традициями Октябрьской революции, преодолели невероятные¹¹ трудности и победили гитлеровских бандитов,¹² имевших в своём распоряжении¹³ военную и экономическую мощь свыше десятка европейских стран.¹⁴ Советский народ и Советская Армия, победоносно защитив свою Родину, открыли путь к освобождению народам Восточной Европы, поработанным¹⁵ гитлеровскими орддами.¹⁶ Советский народ по

語 имевших ... стран 説明 бандитов. 15. поработить [完] 奴役, 征服.
16. ордда 匪帮.

伟大的人民，苏联军队不愧是伟大的军队。他们所建立的功勋，永远在人类历史上放射着灿烂的光辉。

苏联人民和苏联军队的丰功伟绩，是同苏联的社会主义制度的无比优越性和无产阶级专政的强大威力分不开的。社会主义制度和无产阶级专政，保证了苏联人民和苏联军队的胜利。只有社会主义制度和无产阶级专政，才能在最凶恶的帝国主义的突然袭击下坚强屹立，才能培养出同法西斯强盗誓死战斗到最后胜利的军队和人民。只有社会主义制度和无产阶级专政，才能保证苏维埃国家在不长的历史时期内，实现国家工业化和农业集体化，从而建立起足以打败希特勒匪帮的强大的经济力量和军事力量。正如斯大林所说，“我们的胜利说明，我们的苏维埃社会制度获得了胜利，苏维埃社会制度在战火中胜利地经受了考验，并证明了自己具有充分的生命力。”“战争表明，苏维埃

1. по праву 有权，无愧。 2. немеркнущий 永远灿烂的。 3. неразрывно [副] 不可分割地。 4. связать [完] что с чем 联系。 быть связанным с кем-чем 和...有联系。 5. несравнимое преимущество 无可比拟的优越性。 6. лишь [语气] 只有...。 7. зверский 凶狠的，凶恶的。 8. щадить [未] 吝惜，珍惜；宽恕。 не щадя жизни бороться с кем 同...作誓死斗争。 9. вплоть [副] до 一直到...(为止)，直至...。 10. инду-